

Boža zvezda

(Bulgarian Macedonia)
arr. Kitka

Freely

Ko - ja mi zvez-da, ma - - le, naj-ra - - - no o - gre -

va? Aj - - - de, tja e Bo-ža zvez - da.

A

Tja e o-gre-ja-la, ma - - le, go - re
Tja e o-gre-ja-la, ma - - le, go - re

na na - do - le, aj - - - de, ce-la dol-na zem - ja.
na na - do - le, aj - - - de ce-la dol-na zem - ja.

B

Tam de o-gre-ja-la, ma - - le, dūr-vo iz-rast - na - lo,
Tam de o-gre-ja-la, ma - - le, dūr-vo iz-rast - na - lo,

aj - - - de, čak do si - njo ne - be.
aj - - - de, čak do si - njo ne - be.



Koja mi zvezda, male,
Naj-rano ogreva?
Ajde, tja e Boža zvezda.

What star, oh mother,
Shines the earliest?
Hey, it is the Star of the Lord.

Коя ми звезда, мале,
Най-рано огрева?
Айде, тя е Божка звезда.

Tja e ogrejala, male,
Gore na nadole.
Ajde, cela dolna zemja.

It shined, oh mother,
High and low.
Hey, it shined over the whole Earth below.

Тя е огрејала, мале,
Горе на надоле.
Айде, цела долна земя.

Tam de ogrejala, male,
Dürvo izrastnalo,
Ajde, čak do sinjo nebe.

There where it shined, oh mother,
A tree grew up,
Hey, all the way up to the blue sky.

Там де огрејала, мале,
Дърво израстнало,
Айде, чак до синьо небе.

KITKA traveled to the mountain village of Kovachevtsi, Bulgaria in June of 2002. There, Daniel Spassov, a wonderful Bulgarian tenor and folklorist, shared this song with us in the family tavern-house of his mentor and our hostess, Kremena Stancheva, of the famed Le Mystère des Voix Bulgares Choir.

Thank you to Rachel MacFarlane for text and translation assistance.

Source Recording: Daniel Spassov, *Holly* [sic] *Mother's Prayer*, [©2000 Orpheus Music, CD ORP 024] (orpheus@internet-bg.net)

